

# Tē-sann-khò

## 第三課

# Tse Lóng-sī Lāu-lâng-pēnn

這攞是老人病

Huān-tsiá ê io thiànn tsin-kú lóng buē hó, tsuè hòk-kiān mā  
bô siánn hāu-kó. Koh hīnn-khang put-sī ki-ki-kiò, àm-sî-á  
teh khùn iā-ē kiuh-kin. I-sing kā i kóng he lóng-sī  
lāu-lâng-pēnn, lāng tsiáh-lāu sinn-sîng ē án-ne. I-sing tsiū  
khui iòh-á hōo i tsiáh, bô koh kā i tiâu-tsíng līng-guā  
tsit-tsióng iòh-á.

患者的腰疼真久攞袂好，做復健嘛無啥效果。閣耳空不時吱吱叫，暗  
時仔咧睏也會 kiuh 筋。醫生共伊講彼攞是老人病，人食老生成會按  
呢。醫生就開藥仔予伊食，無閣共伊調整另外一種藥仔。



Tē-it Tùi-uē

I-su : Lâi, oo-bah-sáng tsuè-kīn án-tsuánn?

(I-su kā huān-tsiá pōng hueh-ap)

Huān-tsiá: Hènn, a tse hueh-ap án-ne tú-á hó hōonn?

I-su : Hm̄, án-ne tsiānn hó. Tsuè-kīn ū siánn-mih bô  
sóng-khuài--ê bô?

Huān-tsiá: Tō hīnn-á kám-kak tsok tāng. Guá jī-it beh koh lâi  
khuānn hīnn-á.

I-su : Hò.

Huān-tsiá: Tse io m̄-tsai án-tsuánn lóng thiānn buē hó. Ū teh tsò  
hók-kiān iā án-ne.

I-su : Án-ne hōonn. Tse lóng lāu-lāng-pēnn.

Huān-tsiá: Ah! Tsiáh lāu sinn-sīng sī tō án-ne. Hīnn-khang lóng  
án-ne ki-ki-kiò neh.

I-su : Hm̄. A ing-àm-sī-á leh khùn kha kám koh ē kiuh-kin?

Huān-tsiá: Ē ooh. Guá tsit-má lóng tshīng buéh-á teh khùn.

I-su : Án-ne hōonn. Hó, guá khui iòh-á hōo lí tsiáh.

Huān-tsiá: Lāu i-su to-siā hoonnh.

Tsō-lí : Tshiānn guā-kháu tán--tsit-ē.

Huān-tsiá: Hó.

Tē-jī English Translation

These are all diseases that are common among elderly people.

A patient could not recover from her lumbago no matter what she did. She did not feel better even after going to the rehabilitation clinic. In addition, she both had continual squeaking noises in her ears and even clonuses while sleeping at night. The doctor told her that those were all diseases that are common among elderly people and they just happen when people get old. Instead of adjusting her medication, the doctor just prescribed some more medications for her to take.

Dialogue:

The doctor: How have you been these days?

(The doctor measured the patient's blood pressure.)

The patient: Um, is my blood pressure all right?

The doctor: Yes, it's fairly normal. Have you felt any discomfort recently?

The patient: I feel I can not hear very clearly. I need to check my hearing.

The doctor: Okay.

The patient: I am wondering how I can recover from my lumbago. It's not getting better even after undergoing rehabilitation treatment.

The doctor: Is that so? Those are all diseases that are common among elderly people.

The patient: Uh! It just happens when we get old. I have continual squeaking noises in my ears, as well.

The doctor: Um. Do you have clonuses while sleeping at night?

The patient: Yes. I now sleep with socks on.

The doctor: Really? Okay, I'll prescribe some medications for you.

The patient: Thank you so much, Dr. Lâu.

The assitant: Please wait a minute outside.

The patient: Okay.

Tē 3 Tùi-uē (Hàn-lô pán)

醫師：來，oo-bah-sáng 最近按怎？

(醫師共患者磅血壓。)

患者：Hènn，a 這血壓按呢拄仔好 hōonn？

醫師：Hm，按呢誠好。最近有啥物無爽快--ê 無？

患者：Tō 耳仔感覺足重。我 21 欲閣來看耳仔。

醫師：Hò。

患者：這腰毋知按怎攏疼袂好，有咧做復健也按呢。

醫師：按呢 hōonn，這攏老人病。

患者：Ah！食老生成是就按呢。耳空攏按呢吱吱叫 neh。

醫師：Hm。A ing 暗時仔咧睏腳敢閣會 kiuh 筋？

患者：會 ooh，我這馬攏穿 buéh 仔咧睏。

醫師：按呢 hōonn。好，我開藥仔予妳食。

患者：劉醫師多謝 hoonnh。

助理：請外口等--一下。

患者：好。

Tē-sì Sin-sû

1. hòk-kiān: Huê-hòk kiān-khong ê tsōng-thāi. Huâ-gí kóng-tsuè, “復健”. Ing-gí kóng-tsuè, “rehabilitation”. Phì-jū- kóng, “Guá ê io-tsia-kut sî-siōng ē sng-thiann. Ū lâng kiàn-gī guá tiòh khi Ko-i kuà hòk-kiān-kho tsò hòk-kiān tsiah ē hó.”
2. sinn-sîng: Tsiū-sī tsū-jiân ē án-ni. Huâ-gí kóng-tsuè “本來、原來”. Ing-gí kóng-tsuè “naturally”. Phì-jū-kóng, “Lâng nā jú tsē huè, sinn-sîng hīnn-á ē khah tâng.”
3. ki-ki-kiò: Lán lâng hīnn-khang ê pēnn-lí hiān-siōng ê tsit-tsióng.

Huâ-gí kóng-tsuè “耳鳴”. Ing-gí kóng-tsuè “tinnitus”.

Phì-jū-kóng, “Hīnn-khang nā-sī tiānn-tiānn ki-ki-kiò, tiòh kuánn-kín khì hōo hīnn-phīnn-âu kho ê i-sing khuànn tsiah hó, tshian-bān m̄-thang thua!”

4. kiuh-kin: Kin-bah kiuh-ân koh ē thiànn. Huâ-gí kóng-tsuè “抽筋”. Ing-gí kóng-tsuè “clonus”. Phì-jū-kóng, “Guá ê kha sî-siông ē kiuh-kin, tèk-piát sī tī àm-sî-á teh khùn ê sî.”

